

УДК: 821.161.1–1 Сумбатов

К ВОПРОСУ О ДИАЛОГЕ
В. А. СУМБАТОВА С В. А. ШУФОМ

Титова Наталья Станиславовна,

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка и литературы
Одинцовского филиала МГИМО РФ
(г. Одинцово, Московская обл.)
143070, РФ, Московская область, Одинцовский район,
Кубинка-8, д. 4, кв. 45,
тел.: +7 498 695-82-55, e-mail: ns_titova@mail.ru*

Интертекстуальное прочтение художественных произведений предоставляет возможность приблизиться к постижению иконичного, целостного мира поэта, писателя, драматурга. Целью представленной статьи является обоснование актуальности изучения творческого диалога поэта первой волны русской эмиграции Василия Александровича Сумбатова (1894–1977) и Владимира Александровича Шуфа (1863–1913), жизнь и творчество которого тесно связаны с Крымом. В основе данной работы – системный метод, объединяющий, в первую очередь, историко-эстетический, аксиологический, герменевтический, компаративистский, биографический и др. и предполагающий рассмотрение изучаемой проблемы как целостного явления в широком историко-культурном и литературном контексте. Активно привлекаются архивные документы и публикации малотиражных изданий периодики Русского зарубежья. Стихотворения, поэмы, повести Сумбатова в последние два десятилетия активно анализируются литературоведом Л. Ф. Алексеевой и итальянским славистом С. Гардзонио, а произведения Шуфа до настоящего времени еще не стали предметом глубокого научного изучения. В статье утверждается, что пробуждение интереса к творчеству Шуфа и Сумбатова обусловлено масштабом дарования, высоким уровнем и мощным потенциалом воспитательного воздействия их произведений, необходимостью включения наследия поэтов в контекст истории русской литературы.

Ключевые слова: литература Серебряного века и Русского зарубежья, В. А. Шуф, В. А. Сумбатов, интертекстуальность, диалог в литературе.

В литературоведении, как и в других современных гуманитарных науках, актуальные проблемы изучения традиций, взаимодействия, интертекстуальности тесно связаны с теорией «диалогического движения

понимания» М. М. Бахтина, утверждающего, что «всякое литературное слово более или менее остро ощущает своего слушателя, читателя, критика и отражает в себе его предвосхищаемые возражения, оценки, точки зрения» [13, 228]. Идея ученого о лично ориентированном характере диалога в искусстве, обогащенного необходимостью аксиологического подхода к русскому слову, является одной из важнейших доминант, определенным стержнем современных методологических парадигм. Вовсе не случайно изучение диалога писателей и поэтов с предшественниками становится все чаще предметом специального исследования, поскольку дает новые импульсы для понимания творчества, позволяет открыть секреты мастерства, определить роль и место художника в историко-литературном процессе.

Целью представленной статьи является обоснование актуальности изучения творческого диалога поэта первой волны русской эмиграции Василия Александровича Сумбатова (1894–1977) и поэта Серебряного века Владимира Александровича Шуфа (1863–1913). Нами впервые привлекаются для сопоставления с произведениями Сумбатова произведения Шуфа, чье имя было предано забвению после смерти в 1913 году, несмотря на то что при жизни было опубликовано не менее 10 книг [64–72; 74; 75] и в 1909 году он был включен в качестве претендентов на Пушкинскую премию. Рецензию на сборник Шуфа «В край иной...: Сonetы», представленный на Пушкинскую премию, написал великий князь Константин Константинович Романов – поэт К.Р., дав высокую оценку: «Если бы г. Шуф предстал перед нами с одними этими 50-ю сонетами, мы должны были бы признать в нем истинного поэта...» [24]. Премию получили И. А. Бунин и А. И. Куприн, а книга сонетов Шуфа «В край иной» [66] была удостоена Почётного Пушкинского отзыва.

Творчество В. А. Сумбатова не было в должной мере оценено современниками, несмотря на то что друзья и критики признавали уровень его поэтического мастерства необычайно высоким. На стихи Сумбатова откликались критическими статьями современники: Антар [11], Б. Н. <И. А. Персиани> [12], Э. И. Боброва [13], Я. Н. Горбов [23], В. Ф. Перелешин [30], В. Д. Самарин (Соколов) [35], Н. В. Станюкович [37], Ю. К. Терапиано [57], Ю. П. Трубецкой [60]. Дарование поэта, а также духовная высота его произведений были отмечены весьма просвещенными соотечественниками, с которыми поэт общался в Риме, а потом переписывался, – историком Е. Ф. Шмурло [22], дипломатом и музыкальным критиком И. А. Персиани [34], а также друзьями по переписке В. Ф. Перелешиним и Д. И. Кленовским (Крачковским) [25], критиками Э. И. Бобровой, Я. Н. Горбовым, Ю. П. Трубецким, В. Д. Самариним. Сумбатову посвятили стихотворения Э. И. Боброва [16],

Ю. П. Трубечкой [59], В. Ф. Перелешин [29], М. Г. Визи [17], К. П. Пестрово [31], Г. З. Эристов [76].

В течение последних двух десятилетий творчество В. Сумбатова вводится в контекст русской литературы XX века, благодаря, в первую очередь, деятельности российского литературоведа Л. Ф. Алексеевой [3–10 и др.]; и итальянского слависта С. Гардзонио [19–21 и др.]: ведутся архивно-разыскные работы, результаты исследований публикуются в монографиях, сборниках научных конференций и др.; в России печатаются поэтические и прозаические произведения «русского итальянца» в различных периодических изданиях, выходит сборник «Прозрачная тьма» [44]. Положительно отозвались о творчестве Сумбатова также В. Н. Топоров [58], Ю. А. Азаров [1, 2], Н. П. Комолова [26] и др. Стихотворения Сумбатова включаются во многие антологии русской поэзии как в Зарубежье, так и в современной России [38–41; 49–55].

Имя Шуфа совсем недавно стало возвращаться из забвения после публикации статей Г. А. Шалюгина [61–63] и Г. И. Пяткова [32; 33]. Сохранилась рукопись Г. Сошина «"Они жили в Ялте"». Справочник о деятелях культуры дореволюционного периода. Рукопись» [36], в которой биографические сведения о В. А. Шуфе (к сожалению, с неточностями) приведены автором со слов дочери поэта Н. В. Шуф. Создан сайт «Владимир Александрович Шуф» [18]. В. И. Кудрявцев опубликовал книгу «Шуф. Попытка литературного расследования: [дневники]» [27]. В 2013 году вышла книга З. Г. Ливицкой «В поисках Ялты. Записки музейщика». Ливицкая пишет о поэте в главе «"Останется след души..."». О поэте Владимире Шуфе», в которой впервые публикует архивные материалы Ялтинского историко-литературного музея [28]. Масштаб дарования поэта убеждает в необходимости продолжить архивно-библиотечные разыскания.

Сопоставление биографических фактов Шуфа и Сумбатова допускает возможность того, что творчество Шуфа в той или иной степени могло повлиять на формирование Сумбатова как поэта. Поэт-эмигрант был младшим современником Шуфа, умершего в Ялте, когда Сумбатову было почти 20 лет. Оба жили и в Москве, и в Петербурге. Шуф активно печатался во многих периодических изданиях обеих столиц, выпустил, по нашим сведениям, одиннадцать книг, и Сумбатов, вероятно, в той или иной степени был знаком с его творчеством, поскольку с детства любил поэзию и рано начал писать стихи. Кроме того, исторические взгляды Сумбатова могли формироваться и под влиянием отца поэта Серебряного века – историка и преподавателя, директора 2 московской гимназии Александра Карловича Шуфа, по учебнику ко-

того «Рассказы и биографические очерки из русской истории»¹ дети до революции изучали историю [64]. Сумбатов учился в московской гимназии и описал в автобиографических повестях «Детство» [42] и «Отрочество» [43], как под влиянием семьи и учебы у него рано пробудился интерес к истории Отечества.

Шуф был военным журналистом, несколько лет провел в Маньчжурии, освещая ход Русско-японской войны в газете «Новое время». Брат Сумбатова участвовал в этой войне (в ходе которой погиб), поэтому, вероятно, Сумбатов мог читать сообщения Шуфа о военных действиях на Дальнем Востоке. Отметим, через четверть века Сумбатов печатался в белградской газете «Новое время», продолжившей традиции дореволюционного Санкт-Петербургского издания: в 1876 – 1912 гг. газета издавалась А. С. Сувориным, а в Белграде (1921 – 1930) – его сыном М. А. Сувориным.

Путевку в жизнь Шуфу дали Фет и Владимир Соловьев, сохранилась переписка [73]. В эти же годы Наталья Михайловна Соллогуб, «тетушка-бабушка», с 12 лет воспитывавшая Сумбатова, тесно общалась и с Соловьевым, и с Фетом, что подтверждено нашими разысканиями². Отметим, что Фет посвятил Н. М. Соллогуб 3 стихотворения.

Обратим внимание, что жизнь и творчество Шуфа тесно связаны с Крымом: поэт Серебряного века много лет прожил в Ялте, здесь неоднократно черпал вдохновение, на Ялтинском кладбище он похоронен, но могила, к сожалению, не сохранилась. Сумбатов биографически тоже связан с Крымом. В автобиографической повести «Детство» он вспоминает, что «семья часто проводила несколько недель у моря»: «У нашей дачи был собственный маленький пляж, очень отлогий, так что даже мне приходилось долго идти, пока вода доходила мне до пояса. От берега в море уходили узкие деревянные мостки, в конце которых обычно привязывались лодки. С конца этих мостиков взрослые при

¹ Учебник «Рассказы и биографические очерки из русской истории» А. К. Шуфа переиздавался неоднократно и в течение полувека входил в общеобразовательные программы по изучению истории в России вплоть до революции 1917 г.

² Традиции Фета и Соловьева в творчестве Сумбатова были предметом наших работ: Титова Н.С. В.А. Сумбатов и А.А. Фет: к вопросу о диалогическом взаимодействии // Вестник МГОУ. Сер. «Русская филология». М.: Изд-во МГОУ, 2012. № 5. С. 132–138; К вопросу об исследовании творчества В.А. Сумбатова // Слово – образ – текст – контекст: Материалы III Всеросс. научно-метод. конф. с междунар. участием. Одинцово: ОГИ, 2013. С. 232–245; Традиции Вл.С. Соловьева в творчестве В.А. Сумбатова: к постановке проблемы // Муниципальная система образования: вызовы XXI века: Материалы VI научно-практ. конф. «Одинцовские научные чтения – 2010» с междунар. участием. В 3 т. Т. 2. Одинцово: Изд-во ОГИ, 2010. С. 85–95 и др.

купании прыгали в воду, прыгали и мои братья, но мне в то время строжайше запрещалось всходить на мостки» [42].

После революции Сумбатов с женой покинули Москву. 1 августа 1918 им удалось добраться до Крыма, где Сумбатов служил помощником начальника Армянско-Перекопского отряда при Отдельном Крымском пограничном дивизионе. Дивизион вскоре был включен в состав добровольческой армии. Весной 1919 года, с началом отступления Крымского дивизиона, Сумбатовы пешком добрались до Севастополя, где у них родилась дочь Наталья. В апреле того же года семья Сумбатовых покинула Крым на пароходе «Екатеринославль». Воспоминания об этих событиях поэт запечатлел в стихотворении «Дочка», посвященном родившейся в Севастополе старшей дочери Сумбатовых Наталье Васильевне, в замужестве Реста (1919–1992).

*Родилась в Севастополе, выросла на Халки
Наша дочка походная, наша юная беженка, –
С пухлым пурпурным ротиком и глазами русалки,
Шаловливо-капризная и пискливая неженка [44, 89].*

Сумбатов был младшим современником Шуфа, и можно говорить, по-видимому, о влиянии поэта рубежа XIX–XX веков на творчество поэта-эмигранта. Нами неоднократно подчеркивалось, что Сумбатов – самобытный поэт, впитавший и продолживший традиции русской классической литературы и активно ведущий диалог с поэтами его эпохи. В известных нам источниках Сумбатов нигде не упоминает имени Шуфа, однако интертекстуальное прочтение многочисленных произведений забытого в советскую эпоху яркого, интересного поэта Серебряного века выявляет насущную необходимость, во-первых, включения его творчества в литературный процесс рубежа XIX–XX вв., во-вторых, изучения диалога Шуфа с поэтами и писателями – как предшественниками, так и современниками.

Нельзя не отметить жанровую переключку поэтов: у обоих есть роман в стихах (у Шуфа – «Сварогов» [75], у Сумбатова – «Русская держава» [46]), драматическая поэма (у Шуфа – «Рыцарь-инок» [74], у Сумбатова – «Распятие» [45]). Оба поэта осваивали малые лирические и прозаические жанры, проявляли живой интерес к фольклору и сатире, к технике написания сонета и др. Сопоставление композиции сборников стихов, особенностей стихосложения также могут стать предметом исследования.

Но главное, что объединяет поэтов, – это высокая духовность произведений, отношение к войне и революции. Сумбатов поэмой «Без

Христа» – своеобразном отклике на поэму «Двенадцать» Блока – потаенно отсылает читателя к Шуфу, заставляя понять, что одним из источников блоковской поэмы мог быть роман «Кто идет?», описывающий события Русско-японской войны и первой русской революции и являющийся увертюрой к осмыслению самой идеи и цели революции. И Шуф, и Сумбатов своими произведениями утверждают, что война послужила одной из причин русской революции, представшей в их творчестве как апокалипсическое явление.

При осмыслении эпохальных событий российской истории оба поэта обращаются к «Слову». Шуф вплетает эпизоды, образы «Слова о полку Игореве» в художественную ткань романа «Кто идет?», открывающегося сонетом-посвящением Его Императорскому Высочеству Великому Князю Константину Константиновичу:

*Певец безвестный Игоревы стана
Невзгоды пел железного полка,
И вещей струн старинного Баяна
Касалась древле смелая рука.*

*Под гром войны к долинам Лаояна
Свершил я путь, где шли на бой войска,
И скорбь дружин, как Игоревы рана,
Как плен его, душе моей близка.*

*Но струн Твоих коснуться я не смею,
Великий Князь, Баян земли родной!
Что песнь моя пред песнею Твоею?*

*Не мне слагать дней новых эпопею.
К Твоим стопам несу я труд иной, –
Простой рассказ, навеянный войной [70].*

Сумбатов создает оригинальный поэтический перевод-переложение «Слова о полку Игореве», в котором славит дружину и князей за то, что «вышли на поганых, защищая грудью христианство», подчеркивая, что главная идея «Слова...» – защита христианских ценностей, против которых направлено оружие Революции [47; 48].

Произведения Сумбатова нередко дают повод перечитать и по-новому осмыслить творчество поэтов, с кем вступал в диалог, – как предшественников, так и современников. Глубинный христианско-антропологический контекст, высокая духовность, традиционные нравствен-

ные ценности, трепетное отношение к слову, постижение его коренного («недряного», сакрального) значения – главное, что объединяет художественные системы В. А. Сумбатова не только с А. С. Пушкиным, М. Ю. Лермонтовым, Ф. И. Тютчевым, А. А. Фетом, Вл. С. Соловьевым, но и с В. А. Шуфом.

Полученный Шуфом Почетный Пушкинский отзыв свидетельствует о том, что поэт Серебряного века продолжил традиции автора «Евгения Онегина», «Маленьких трагедий», «Каменноостровского цикла». Сумбатов также следует по пути, указанному Пушкиным. Интересно интертекстуальное прочтение сумбатовских строк, в которых поэт-эмигрант аллюзией на цикл Блока «Пузыри земли» вольно или невольно обращается к сборнику Шуфа «В край иной...» [66]:

*Раскроешь Пушкина, читаешь с умиленьем:
“Редет облаков летучая гряда...”
И вдруг оглянешься с тоской, с недоуменьем, –
Да было ль это? Было ли когда?*

*Да, было! Вон она – на дне гнилой пучины
Былая красота погребена,
А на поверхности – узоры смрадной тины
Да пузыри, взлетевшие со дна [44, 177–178].*

Двухстрочное восьмистишие Сумбатова построено на антитезе – противопоставлении Света и Тьмы, Золотого и Серебряного веков русской литературы. Сумбатов обозначает Золотой век эксплицитно, называя имя Пушкина (как знамение эпохи Золотого века) и дословно цитируя строчку его стихотворения. В поэтическом диалоге-споре Сумбатова с современниками – неверующими и сомневающимися, устремляющимися в поиски новых богов, новых религий, – спустя столетие именно Пушкин дает духовные силы, помогает поэту-изгнаннику противостоять неверию и сомнению, отступлению от основ православия.

Во втором катрене сумбатовского стихотворения можно предположить аллюзию на образы из цикла «Пузыри земли» (1904–1905) А. А. Блока (в первую очередь, отметим стихотворения «Болотные чертенятки», «Твари весенние», «Болотный попик», «На весеннем пути в теремок...», «Старушка и чертенята»). Для изображения ключевых образов цикла Блок использовал мрачные краски, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами («чертенятки», «чертенята», «чертику», «болотный попик», «черная ряска», «старикашка», старушка и др.).

Осознанно или неосознанно Блок показывал, что «зеленые, крепкие малые / Твари милые, небывалые» («Твари весенние») разбужены эпохой начинающейся Первой русской революции. Другие духовные ценности утверждаются там, где «в печальном веселье» встречают весну, где

*На западе, рдея от холода,
Солнце – как медный шлем воина,
Обращенного ликом печальным
К иным горизонтам,
К иным временам...*
(«На перекрестке...», 5 мая 1904) [14].

Сумбатов, как истинный поэт, высоко ценил гениальную одаренность Блока и в своих произведениях вступал в диалог с предшественником неоднократно. Однако, как глубоко верующий православный человек, поэт-эмигрант не мог согласиться с духовными поисками ни символистов, ни футуристов, осознавая, что бесовские силы погубили «былую красоту», низвергнув истинные ценности на дно «гнилой пучины» и подняв на поверхность «узоры смрадной тины / Да пузыри, взлетевшие со дна».

Последние строки стихотворения Блока «На перекрестке...»: «К иным горизонтам, / к иным временам» словно послужили поводом названию книги сонетов Шуфа «В край иной...», опубликованной в 1906 году [66]. В предисловии автор писал, что в этой книге «рассказана история души, ищущей Бога», которую «от неверия и агностицизма, полного сомнений, от разбитых святынь прошлого длинный путь» привел «к вере, в край иной»: «Найдет ли его читатель вместе со мною? Я много странствовал. Я искал своей святыни среди мраморных обломков Эллады, в пустынях Африки, на берегах Нила, на ближнем и дальнем Востоке, где подымаются минареты Ислама и в древних кумирнях стоят истуканы Будды. Я видел Европу и Азию, мертвые города и забытые гробницы. Кровавые войны, землетрясения, народные смуты были перед моими глазами... Я видел мир, – это путь целой жизни, который привел меня в Палестину, к священным водам Иордана» [66].

Влияние Шуфа на поэзию XX века значительно, поэтому в настоящее время вовсе не случайно пробуждается интерес к его судьбе и многогранному творчеству. Анализ диалогических взаимодействий духовных и литературных контекстов произведений Сумбатова и Шуфа дает ключ к осмыслению причин катастрофы, произошедшей в России в начале XX века, и позволяет увидеть проекцию на вечность в интер-

претации развернутых тем и мотивов, авторских интенций, образов и символов. Творчество поэта-эмигранта, как и творчество предшественника, сохраняя культурную память и преемственность, способствует духовному восхождению человека через познание истины к живой вере в Бога.

Список литературы

1. Азаров Ю.А. Вторая жизнь «Нового времени» // Литературное зарубежье. Лица. Книги. Проблемы. М.: ИМЛИ РАН, 2013. Вып. 6. С. 107 – 129.
2. Азаров Ю.А. «Новый град: философское мирозерцание и творческое преодоление большевизма» // Литературное зарубежье. Лица. Книги. Проблемы. М.: Наследие: Наука (ИМЛИ РАН), 2013. Вып. 5. С. 147–176.
3. Алексеева Л.Ф. Василий Сумбатов – русский поэт, художник, воин // Роман-журнал XXI век: Путеводитель русской литературы. – М.: Ред.-изд. дом «Роман-журнал XXI век», 2003. № 10 (58). С. 95–96.
4. Алексеева Л.Ф. Из наследия Василия Александровича Сумбатова: Подборка архивных материалов, вступ. статья к ним и коммент. // Очерки литературы Русского зарубежья. М.: Изд-во МПУ, 2000. Вып. 2. С. 114–135.
5. Алексеева Л.Ф. Русский поэт-римлянин Василий Сумбатов // Роман-журнал XXI век: Путеводитель русской литературы. – М.: Ред.-изд. дом «Роман-журнал XXI век», 2001. № 4. С. 66–69.
6. Алексеева Л.Ф. Русский римлянин: Василий Александрович Сумбатов // Россия и Италия. М.: Наука, 2003. С. 219–250.
7. Алексеева Л.Ф. Сумбатов Василий Александрович (1893–1977). «Стихотворения» (Мюнхен: Град Китеж, 1922) // Литературная энциклопедия Русского зарубежья (1918–1940). Т. 3. М.: ИНИОН РАН, 2000. С. 99–101.
8. Алексеева Л.Ф. Сумбатов Василий Александрович (1893–1977). «Стихотворения» (Мюнхен: Град Китеж, 1922) // Литературная энциклопедия Русского зарубежья. 1918–1940 . Т. 3. М.: РОССПЭН, 2002. С. 530–531.
9. Алексеева Л.Ф. Сумбатов Василий Александрович // Русская литература XX века. Прозаики, поэты, драматурги: Биобиблиографический словарь. В 3 т. Т. 3. / Под ред. Н.Н. Скатова. М.: ОЛМА–ПРЕСС Инвест, 2005. С. 446–449.
10. Алексеева Л.Ф. Сумбатов Василий Александрович // Святая Русь. Большая Энциклопедия Русского Народа. Русская литература /

Гл. ред. О.А. Платонов. М.: Ин-т русск. цивилизации, 2004. С. 940–941.

11. Антар [А.М. Ренников – наст. имя А.М. Селитренников]. В. Сумбатов. [Стихотворения]. Изд-во «Град Китеж». Мюнхен // Газ. «Новое время». Белград, 1922, 8 ноября. № 462. С. 5.

12. Б.Н. [Персиани И.А.] По поводу одной книжки стихов // Газ. «Новое время». Белград, 1927, 16 сент. № 1912. С. 2.

13. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. М. Наука, 1979. 320 с.

14. Блок А.А. «На перекрестке...» // Полн. собр. соч. и писем. В 20 т. Т. 2. М.: Наука, 1997. С. 11.

15. Боброва Э.И. Василий Сумбатов. «Прозрачная тьма», стихи разных лет // Современник: Журнал русской литературы и национальной мысли. Торонто, 1971. № 22–23. С. 157–159.

16. Боброва Э.И. Перо и кисть (Из биографии поэта) (Василию Сумбатову) // Газ. «Русская мысль». Париж, 1973, 6 дек. С. 8.

17. Визи М.Г. [Туркова] Пейзаж [Е. и В. Сумбатовым] // М.–Сан-Франциско, 1973.

18. Владимир Александрович Шуф. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

19. Гардзонио С. Dall' Archivio Vasilij Sumbatov: Iz italyanskoy poezii // Rizzi D., Shishkin A. eds. Archivaitalo-russo. Russian-Italian archive. Trento, 1997. Pp. 483–502.

20. Гардзонио С. Василий Александрович Сумбатов-Соколов // Русские в Италии: Словарь. Режим доступа: <http://www.russinitalia.it/dettaglio.php?id=31> (дата обращения: 12.08.2015).

21. Гардзонио С. Римская тоска по Москве... В.А. Сумбатов и его неизвестные стихи о Москве // Лотмановский сборник. Т. 2. М.: РГГУ, 1997. С. 765–770.

22. ГАРФ. Фонд № 5965: Е.Ф. Шмурло.

23. Горбов Я.Н. Литературные заметки. В. Сумбатов. Прозрачная тьма. Стихи разных лет // Возрождение: ежемесячный литературно-политический журнал. Париж, 1969. Тетрадь 215. С. 141–146.

24. К.Р. Критический разбор книги В. Шуфа «В край иной». Из трудов разряда изящной словесности Императорской академии наук. СПб., 1907. С. 7–36. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

25. Кленовский Д. Архиепископ Иоанн Шаховской. Переписка с Кленовским. Т. VI. Париж, 1981. С. 82.

26. Комолова Н.П. Русская душа в Италии. Поэт Василий Сумбатов // Культурология. М.: РАН ИНИОН, 2006. № 4 (39). С. 91–101.

27. Кудрявцев В.И. Шуф. Попытка литературного расследования: [дневники]. В 2 кн. Кн.1. СПб.: Реноме. 2011. 132 с.

28. Ливицкая З.Г. «Останется след души...». О Владимире Шуфе / В поисках Ялты. Записки музейщика. Симферополь: Н. Орлеан, 2013. С. 119–141.

29. Перелешин В.Ф. Зрячий слепой [Князю В.А.С.] // Газ. «Новое русское слово». Париж, 1972, 22 ноября.

30. Перелешин В.Ф. Просторная простота // Газ. «Новое русское слово». Нью-Йорк, 1969, 23 ноября, С. 5.

31. Пестрово К.П. Акrostих [ВАСИЛИЮ СУМБАТОВУ] // Современник: журнал русской культуры и национальной мысли. Торонто, 1973, ноябрь. № 25. С. 56.

32. Пятков Г. Вернувшийся из забвения: Владимир Шуф и его судьба // Черное море. Лит.-худож. журнал. Симферополь, 2003. № 1. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

33. Пятков Г. Возвращение Владимира Шуфа // Крымская газета, 2003, 7 февраля. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

34. РГАЛИ. Фонд № 2294. И.А. Персиани.

35. Самарин В.Д. Поэты-патриоты // Русское Возрождение: независимый русский православный национальный журнал. Нью-Йорк–Москва–Париж, 1996. № 67–68 (II–III). С. 197–199.

36. Сошин Г. Они жили в Ялте. Справочник о деятелях культуры дореволюционного периода. Рукопись. Ялта, 1967. С. 138-140. [Биографические сведения о В.А. Шуфе (с неточностями) приведены автором со слов дочери поэта. Н.В. Шуф]. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

37. Станюкович Н.В. Книги: В. Сумбатов. Стихотворения. Милан, 1957 г. [Рец.] // Газ. «Русское воскресение». Париж, 1959, 21 марта, субб. № 157. С. 3.

38. Сумбатов В.А. Град Петра // Петербург в поэзии русской эмиграции (первая и вторая волна). СПб.: Акад. Проект, 2006. 847 с.

39. Сумбатов В.А. Град Петра // Санкт-Петербург, Петроград, Ленинград в русской поэзии. СПб.–М.: Лимбус Пресс, 2003. С. 407.

40. Сумбатов В.А. Стихотворения // Муза диаспоры. Избранные стихи зарубежных поэтов. 1920–1960. Франкфурт-на-Майне: Посев, 1960. С. 303–307.

41. Сумбатов В.А. Гиперборей // Литературный современник. Мюнхен, 1954. С. 146.

42. Сумбатов В.А. Стихотворения. Вашингтон: Изд-во Русского книжного дела в США; Victor Kamkin Inc., 1966. С. 420–427.

43. Сумбатов В.А. Два сувенира // Строфы века: Антология русской поэзии. М.–Минск: Полифакт, 1995. С. 258.
44. Сумбатов В.А. За все! Родина. Град Петра // Дым Отечества: Стихи о России: Антология. Новосибирск: Православная гимназия во имя преподобного Сергия Радонежского, 2001. С. 643–647.
45. Сумбатов В.А. Ковер над бездной. Детство // Роман-журнал XXI век: Путеводитель русской литературы. М.: Ред.-изд. дом «Роман-журнал XXI век», 2004. № 11–12 (71–72). С. 65–101.
46. Сумбатов В.А. Ковер над бездной. Отрочество / Подгот. к публикации Л.Ф. Алексеевой. [Из семейного архива Сумбатовых].
47. Сумбатов В.А. Прозрачная тьма: Собрание стихотворений. М.: Водолей Publishers, 2006. 408 с.
48. Сумбатов В.А. Распятие (Драматические сцены) // Малоизвестные страницы и новые концепции истории русской литературы XX века. М.: Изд-во МГОУ, 2008. С. 121–150.
49. Сумбатов В.А. Русская Держава (Роман в стихах); Осведомленный посетитель (Быль); Нагорная проповедь (Переложение В. Сумбатова) // Малоизвестные страницы и новые концепции истории русской литературы XX века. М.: Водолей Publishers, 2006. С. 107–160.
50. Сумбатов В.А. Слово о полку Игореве [стихотворное переложение] // Малоизвестные страницы и новые концепции истории русской литературы XX века. М.: Каталог, 2003. С. 223–229.
51. Сумбатов В.А. Слово о полку Игореве. Переложение // Духовные начала русского искусства и просвещения. Великий Новгород: Изд-во НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2014. С. 75–93.
52. Сумбатов В.А. Стихотворение [«Так просто...»] (Ирине Одоевцевой) // Фаталист. Зарубежная Россия и Лермонтов: Из наследия первой эмиграции. М.: Русский миръ, 1999. С. 192.
53. Сумбатов В.А. Стихотворения // Вернуться в Россию – стихами...: 200 поэтов эмиграции. М.: Республика, 1995. С. 461–464.
54. Сумбатов В.А. Стихотворения // Мы жили тогда на планете другой...: Антология поэзии Русского зарубежья: В 4 кн. Кн. 1. М.: Моск. рабочий, 1995. С. 419–429.
55. Сумбатов В.А. Стихотворения // Русское зарубежье. Трагедии, надежды, жизнь... Вып. 1. М.: Роман-газета, 1993. С. 162–163.
56. Сумбатова-Реста Е.М. История семьи // Роман-журнал XXI век: Путеводитель русской литературы. М., 2003. № 10 (58). С. 98–103.
57. Терапиано Ю.К. Новые книги. «Современник», № 19 [Рец.] // Газ. «Русская мысль». Париж, 1969, 25 сент., четв. № 2757. С. 8.

58. Топоров В.Н. Об этой книге // Гардзонио С. Статьи по русской поэзии и культуре XX века. М.: Водолей Publishers, 2006. С. 348

59. Трубецкой Ю.П. «Свечи зажжем за тех, кто погиб...» (с посв. «Кн. В. Сумбатову») // Газ. «Русская мысль». Париж, 1960, 8 марта. № 1496. С. 7.

60. Трубецкой Ю.П. В. Сумбатов. Стихотворения. Милан, 1957. [Рец.] // The New Review. Новый журнал. Нью-Йорк, 1958. Кн. LII (52). С. 302.

61. Шалюгин Г.А. Крещенский обряд балаклавских греков в зеркале русской литературы // Христианство на Южном берегу Крыма. Ялта, 2002. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

62. Шалюгин Г.А. Крымские реалии в поэме В. Шуфа «Баклан» // 150 лет Керченскому музею древностей. Керчь. 2001. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

63. Шалюгин Г.А. «Лежит у моря Балаклава...»: Крещенский обряд балаклавских греков в зеркале русской литературы // Севастополь. Альманах. 2001. № 14(1). Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

64. Шуф А.К. Рассказы и биографические очерки из русской истории: С кратким описанием древностей Москвы. М.: Бр. Салаевы, 1893. 190 с.

65. Шуф В.А. Баклан. СПб.: Типография Панфилова и Палибина, 1895. 64 с. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

66. Шуф В.А. В край иной...: Сонеты. СПб.: Т-во Р. Голике и А. Вильборг, 1906. 228 с. Режим доступа: <http://v-shuf.narod.ru> (дата обращения: 12.08.2015).

67. Шуф В.А. Гекзаметры. СПб: Тип. А.С. Суворина, 1912. 126 с.

68. Шуф В.А. Гибель Шемахи. СПб.: Типография газ. «Петерб. листок» 1902. 16 с.

69. Шуф В.А. Крымские стихотворения. М.: Типо-лит. Д.А. Бонч-Бруевича, 1890. 147 с.

70. Шуф В.А. Кто идет? СПб.: Т-во Р. Голике и А. Вильборг, 1907. 255 с.

71. Шуф В.А. Могила Азиса. Крымские легенды и рассказы. СПб.: Т-во экон. типо-лит. Панфилова и Палибина. 380 с.

72. Шуф В.А. На Востоке: Записки корреспондента о Греко-Турецкой войне. СПб.: Экон. типо-лит., 1897. 230 с.

73. Шуф В.А. Письмо к В.С. Соловьёву от 16 июня 1892 г. ИРЛИ, р. 3, оп. 1, № 2518, л. 2.

74. Шуф В.А. Рыцарь-иннок. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1908. 109 с.

75. Шуф В.А. Сварогов. СПб.: Тип. А.А. Пороховщикова, 1898. 401 с.

76. Эристов Г.З. Сонеты. Милан, 1955. 85 с.

TO THE PROBLEM OF DIALOGUE BETWEEN V. A. SUMBATOV AND V. A. SHOUF

Titova Natalia Stanislavovna,

*Ph.D., Philosophy Doctor of Odintsovo branch
of Moscow Institute of international relations
of the Russian Federation*

(Odintsovo, Moscow region),

tel.: +7 498 695-82-55, e-mail: ns_titova@mail.ru

The intertextual reading of the works of art provides us an opportunity to get closer to understanding the iconicity, the holistic world of a poet, a writer and a playwright. The purpose of the present article is to study the relevance of studying the creative dialogue of the first wave of Russian emigration of the poet Vasily Aleksandrovich Sumbatov (1894–1977) and Shouf Vladimir Aleksandrovich (1863–1913), whose lifes and works were closely connected with the Crimea. At the heart of this work there is a systematic method that unites, primarily historical and aesthetic, axiological, hermeneutic, comparative, and biographical and other methods which are involving into the examination of the problem as a holistic phenomenon in a broad historical, cultural and literary context. The archival documents and publishing short-run editions of periodicals of the Russian Abroad were actively involved. Poems, lines and stories of Sumbatov in the past two decades are actively analyzing by literary critic L.F. Alekseeva and Italian slavist S. Gardzonio but Shouf's works have not become the subject of in-depth scientific study yet. The article states that the revival of interest in the works of V.A. Shouf and V.A. Sumbatov due to the magnitude of their talent, high level and strong potential educational impact of their products, the need to include poets heritage in the context of the history of Russian literature.

Keywords: *literature of the Silver Age and the Russian Abroad, V. A. Shouf, V. A. Sumbatov, intertextuality, the dialogue in the literature.*

References

1. Azarov Yu.A. Vtoraya zhizn "Novogo vremeni" [Second life of "New time"] // Literaturnoe zarubezhnye. Lica. Knigi. Problemy [Writing abroad. Person. Books. Problems]. Moscow: Institute of world literature of the Russian Academy of Sciences, 2013. Vol. 6. Pp. 107 – 129.

2. Azarov Yu.A. "Novyi grad: filosofskoe mirosozercanie i tvorcheskoe preodolenie bolshevizma" ["New town: a philosophical worldview and creative overcoming of Bolshevism"] // Literaturnoe zarubezhnye. Lica. Knigi. Problemy [Writing abroad. Person.

Books. Problems]. Moscow: Nasledie Publ., Nauka Publ. (Institute of world literature of the Russian Academy of Sciences), 2013. Vol. 5. Pp. 147–176.

3. Alekseeva L.F. Vasilij Sumbatov – russkiy poet, hudozhnik, vojn [Vasilij Sumbatov – Russian poet, painter, warrior] // Roman-zhurnal XXI vek: Putevoditel russkoy literatury [Roman-journal XXI century: a Guidebook of Russian literature]. – Moscow: Publishing house “Roman-zhurnal XXI vek”, 2003. No 10 (58). Pp. 95–96.

4. Alekseeva L.F. Iz naslediya Vasiliya Aleksandrovicha Sumbatova: Podborka arhivnyh materialov, vstupitelnaya statya k nim i kommentariy [From the heritage of Vasily Alexandrovich Mind: a Selection of archival materials, Preface. articles to them and comment.] // Ocherki literatury Russkogo zarubezhya [Essays in literature of the Russian Abroad]. Moscow: Publishing house of Moscow pedagogical University, 2000. Vol. 2. Pp. 114–135.

5. Alekseeva L.F. Russkiy poet-rimlyanin Vasilij Sumbatov [Russian poet-Roman – Vasilij Sumbatov] // Roman-zhurnal XXI vek: Putevoditel russkoy literatury [Roman-journal XXI century: a Guidebook of Russian literature]. – Moscow: Publishing house “Roman-zhurnal XXI vek”, 2001. No 4. Pp. 66–69.

6. Alekseeva L.F. Russkiy rimlyanin: Vasilij Aleksandrovich Sumbatov [Russian Roman: Vasilij Aleksandrovich Sumbatov] // Rossiya i Italiya [Russia and Italy]. Moscow: Nauka Publ., 2003. Pp. 219–250.

7. Alekseeva L.F. Sumbatov Vasilij Aleksandrovich (1893–1977). «Stihotvoreniya» (Myunhen: Grad Kitezh, 1922) [Sumbatov Vasilij Aleksandrovich (1893–1977). “Poems” (Munich: Grad Kitezh Publ., 1922)] // Literaturnaya enciklopediya Russkogo zarubezhya (1918–1940) [Literary encyclopedia of the Russian abroad (1918–1940)]. Vol. 3. Moscow: Institute of scientific information on social Sciences, 2000. Pp. 99–101.

8. Alekseeva L.F. Sumbatov Vasilij Aleksandrovich (1893–1977). “Stihotvoreniya” (Myunhen: Grad Kitezh, 1922) [Sumbatov Vasilij Aleksandrovich (1893–1977). “Poems” (Munich: Grad Kitezh Publ., 1922)] // Literaturnaya enciklopediya Russkogo zarubezhya (1918–1940) [Literary encyclopedia of the Russian abroad (1918–1940)]. Vol. 3. Moscow: Russian political encyclopedia Publ. 2002. Pp. 530–531.

9. Alekseeva L.F. Sumbatov Vasilij Aleksandrovich [Sumbatov Vasilij Aleksandrovich] // Russkaya literatura dvatsatogo veka. Prozaiki, poety, dramaturgi: Biobibliograficheskiy slovar. V tryoh tomah [Russian literature of the twentieth century. Novelists, poets, playwrights: a bio-bibliographic dictionary. In 3 volumes] / Ed. N.N. Skatov. Moscow: OLMA–PRESS Invest Publ., 2005. Vol. 3. Pp. 446–449.

10. Alekseeva L.F. Sumbatov Vasilij Aleksandrovich [Sumbatov Vasilij Aleksandrovich] // Svyataya Rus. Bolshaya Enciklopediya Russkogo Naroda. Russkaya literatura [Holy Russia. Great Encyclopedia of The Russian People. Russian literature] / Ed. O.A. Platonov. Moscow: Institute of Russian civilization Publ., 2004. Pp. 940–941.

11. Antar <A.M. Rennikov – A.M. Selitrennikov>. V. Sumbatov. Stihotvoreniya [V.Sumbatov. Poems]. “Grad Kitezh” Publ. Munich // Newsp. “Novoe vremya”. Belgrade, 1922, November 8th. No 462. P. 5.

12. B.N. [Persiani I.A.] Po povodu odnoy knizhki stihov [About one book of poems] // *Newsp. "Novoe vremya"*. Belgrade, 1927, September 16th. No 1912. P. 2.

13. Bakhtin M.M. Problemy poetiki Dostoyevskogo [Problems of Dostoevsky's poetics]. Moscow. Nauka Publ., 1979. 320 p.

14. Blok A.A. "Na perekrestke..." ["On the crossroads..."] // *Polnoe sobranie sochineniy i pisem. V dvadcati tomah* [Complete works and letters. In 20 volumes]. Vol. 2. Moscow: Nauka Publ., 1997. P. 11.

15. Bobrova Ye.I. Vasilii Sumbatov. "Prozrachnaya tyma", stikhi raznykh let [Vasilii Sumbatov. "Transparent darkness", poems of various years] // *Sovremennik: Zhurnal russkoy literatury i nacionalnoy mysli* [Sovremennik. Journal of Russian literature and national thought]. Toronto, 1971. No 22–23. Pp. 157–159.

16. Bobrova Ye.I. Pero i kist (Iz biografii poeta) (Vasiliiu Sumbatovu) [Pen and brush (From the biography of the poet) (To Vasily Sumbatov)] // *Newsp. "Russkaya mysl"*. Paris, 1973, December 6th. P. 8.

17. Vizi M.G. [Turkova] Peyzazh <Ye. i V. Sumbatovym> [Landscape <To Ye. and V. Sumbatov>] // Moscow–San-Francisco, 1973.

18. Vladimir Aleksandrovich Shouf. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015

19. Gardzonio S. Dall' Archivio Vasilii Sumbatov: Iz italyanskoy poezii // Rizzi D., Shishkin A. eds. *Archivoitalo-russo. Russian-Italian archive*. Trento, 1997. Pp. 483–502.

20. Gardzonio S. Vasilii Aleksandrovich Sumbatov-Sokolov // *Russkie v Italii: Slovar* [Russian in Italy: Dictionary]. Available at: <http://www.russinitalia.it/dettaglio.php?id=31>, accessed 12.08.2015.

21. Gardzonio S. Rimskaya toska po Moskve... V.A. Sumbatov i ego neizvestnye stihy o Moskve [Roman longing for Moscow... V. A. Sumbatov and his unknown poems about Moscow] // *Lotmanovskiy sbornik* [Lotman's collection]. Vol. 2. Moscow: Russian state humanitarian University Publ., 1997. Pp. 765–770.

22. State archive of the Russian Federation. Fund No. 5965: Ye.F. Shmurlo.

23. Gorbov Ya.N. Literaturnye zametki. V. Sumbatov. Prozrachnaya tyma. Stikhi raznykh let [Literary notes. V. Sumbatov. Transparent darkness. Poems in different years] // *Vozrozhdenie: ezheemesyachnyi literaturno-politicheskiy zhurnal* [Vozrozhdenie: a monthly literary and political journal]. Paris, 1969. Notebook 215. Pp. 141–146.

24. K.R. Kriticheskiy razbor knigi V. Shoufa "V kray inoy". Iz trudov razryada izyashhnoy slovesnosti Imperatorskoy akademii nauk [Critical analysis of the book of V. Shouf "At the edge of another". From works of belles-lettres of the Imperial Academy of Sciences]. St. Petersburg, 1907. Pp. 7–36. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

25. Klenovskiy D. Arkhiepiskop Ioann Shakhovskoy. Peregovory s Klenovskim [Archbishop Ioann Shakhovskoy. Correspondence with Klenovskiy]. Vol. VI. Paris, 1981. P. 82.

26. Komolova N.P. Russkaya dusha v Italii. Poet Vasilii Sumbatov [Russian soul in Italy. The Poet Vasily Sumbatov] // *Cultural Studies*. Moscow: Institute of scientific information on social Sciences, 2006. No 4 (39). Pp. 91–101.

27. Kudryavcev V.I. Shouf. Popytka literaturnogo rassledovaniya: <dnevniki>. V dvuh knigah [Shouf. Attempt literary investigation: <the diaries>. In two books]. Book 1. St Petersburg: Renome Publ., 2011. 132 p.

28. Livickaya Z.G. "Ostanetsya sled dushi...". O Vladimire Shoufe ["The trace of soul...". About Vladimir Shouf] // V poiskah Yalty. Zapiski muzeyskhika [In search of Yalta. Notes of the Museum curator]. Simferopol: Novyi Orlean Publ., 2013. Pp. 119–141.

29. Pereleshin V.F. Zryachiy slepoy <Knyazyu V.A.S.> [Sighted blind <To Prince V.A.S.>] // Newsp. "Novoye russkoe slovo". Paris, 1972, November 22th.

30. Pereleshin V.F. Prostornaya prostota [Spacious simplicity] // Newsp. "Novoye russkoe slovo". New-York, 1969, November 23th, P. 5.

31. Pestrovo K.P. Akrostikh <Vasiliyu Sumbatovu> [Acrostic <To V. Sumbatov>] // Sovremennik: Zhurnal russkoy literatury i nacionalnoy mysli [Sovremennik. Journal of Russian literature and national thought]. Toronto, 1973, November. No. 25. P. 56.

32. Pyatkov G. Vernuvshiyssya iz zabveniya: Vladimir Shouf i ego sudba [Returning from oblivion: Vladimir Shouf and his fate] // Chyornoe more [Black sea]. Simferopol, 2003. No. 1. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

33. Pyatkov G. Vozvrashhenie Vladimira Shoufa [Return of Vladimir Shouf] // Krymskaya gazeta [Crimean newspaper], 2003, February 7th. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

34. Russian state archive of literature and art. Fund No. 2294. I.A. Persiani.

35. Samarin V.D. Poety-patrioty [Poets-patriots] // Russkoye Vozrozhdenie: nezavisimyy russkiy pravoslavnyy nacionalnyy zhurnal [Russian resurrection: the independent Russian Orthodox national magazine]. New-York–Moscow–Paris, 1996. No. 67-68 (II–III). Pp. 197-199.

36. Soshin G. Oni zhili v Yalte. Spravochnik o deyatelyah kultury dorevolucionnogo perioda. Rukopis [They lived in Yalta. Guide about cultural figures from the pre-revolutionary period. The manuscript]. Yalta, 1967. Pp. 138-140.

37. Stanyukovich N.V. Knigi: V. Sumbatov. Stikhotvoreniya [Books: V. Sumbatov. Poems]. Milan, 1957 // Newsp. "Russkoye voskresenie". Paris, 1959, March 21th, Saturday. No 157. P. 3.

38. Sumbatov V.A. Grad Petra [Peter's City] // Peterburg v poezii russkoy emigratsii (pervaya i vtoraya volna) [St. Petersburg in the poetry of Russian emigration (the first and second wave)]. St. Petersburg: Akademicheskii Proekt Publ., 2006. 847 p.

39. Sumbatov V.A. Grad Petra [Peter's City] // Sankt-Peterburg, Petrograd, Leningrad v russkoy poezii [St. Petersburg, Petrograd, Leningrad in Russian poetry]. St. Petersburg–Moscow: Limbus Press Publ., 2003. P. 407.

40. Sumbatov V.A. Stikhotvoreniya [Poems] // Muza diaspor. Izbrannyye stikhi zarubezhnykh poetov. 1920–1960 [Muse of Diaspora. Selected poems of foreign poets. 1920-1960]. Frankfurt: Posev Publ., 1960. Pp. 303–307.

41. Sumbatov V.A. Giperborey // Literaturnyyi sovremennik [Literary contemporary]. Munich, 1954. P. 146.

42. Sumbatov V.A. Stikhotvoreniya [Poems]. Washington: Publishing house of Russian books in USA; Victor Kamkin Inc., 1966. Pp. 420–427.

43. Sumbatov V.A. Dva suvenira [Two Souvenirs] // Strofy veka: Antologiya russkoy poezii [Century Verses: an anthology of Russian poetry]. Moscow–Minsk: Polifakt Publ., 1995. P. 258.

44. Sumbatov V.A. Za vsyo! Rodina. Grad Petra [For everything! Homeland. Peter's City] // Dym Otechestva: Stikhi o Rossii: Antologiya [Smoke of the Fatherland: Poems about Russia: an anthology]. Novosibirsk: Orthodox Sergiy Radonezhskiy gymnasium Publ., 2001. Pp. 643–647.

45. Sumbatov V.A. Kover nad bezdnoy. Detstvo [Carpet over the abyss. Childhood] // Roman-zhurnal XXI vek: Putevoditel russkoy literatury [Roman-journal XXI century: a Guidebook of Russian literature]. – Moscow: Publishing house “Roman-zhurnal XXI vek”, 2004. No 11–12 (71–72). Pp. 65–101.

46. Sumbatov V.A. Kover nad bezdnoy. Otrochestvo [Carpet over the abyss. Adolescence] / Prepare to publish L.F. Alekseeva. [From family archive of Sumbatov's].

47. Sumbatov V.A. Prozhnaya tuma: Sobranie stikhotvoreniy [Transparent darkness: Collection of poems]. Moscow: Vodoley Publ., 2006. 408 p.

48. Sumbatov V.A. Raspyatie (Dramaticheskie sceny) [Crucifixion (Dramatic scene)] // Maloizvestnye stranicy i novye koncepcii istorii russkoy literatury dvatsatogo veka [Little-known pages and new concepts of history of Russian literature of the twentieth century]. Moscow: Moscow state regional University Publ., 2008. Pp. 121–150.

49. Sumbatov V.A. Russkaya Derzhava (Roman v stikhah); Osvedomlenniy posetitel (Byl); Nagornaya propoved (Perelozhenie V. Sumbatova) [Russian Power (novel in verse); Well-Informed visitor (True Story); The sermon on the mount (Arrangement by V. Sumbatov)] // Maloizvestnye stranicy i novye koncepcii istorii russkoy literatury dvatsatogo veka [Little-known pages and new concepts of history of Russian literature of the twentieth century]. Moscow: Vodoley Publ., 2006. Pp. 107–160.

50. Sumbatov V.A. Slovo o polku Igoreve <stikhotvornoe perelozhenie> [Story about Igor's regiment <transversion>] // Maloizvestnye stranicy i novye koncepcii istorii russkoy literatury dvatsatogo veka [Little-known pages and new concepts of history of Russian literature of the twentieth century]. Moscow: Katalog Publ., 2003. Pp. 223–229.

51. Sumbatov V.A. Slovo o polku Igoreve <stikhotvornoe perelozhenie> [Story about Igor's regiment <transversion>] // Spiritual early Russian art and education. Velikiy Novgorod: Publishing house of Velikiy Novgorod state University, 2014. Pp. 75-93.

52. Sumbatov V.A. Stikhotvorenije “Tak prosto...” [Poem “So easy...”] // Fatalist. Zarubezhnaya Rossiya i Lermontov: Iz naslediya pervoy emigracii [Fatalist. Foreign Russia and Lermontov: heritage of the first emigration]. Moscow: Russkiy mir Publ., 1999. P. 192.

53. Sumbatov V.A. Stikhotvoreniya [Poems] // Vernutsya v Rossiyu – stikhami...: dvesti poetov emigracii [Back to Russia with verses...: 200 poets of emigration]. Moscow: Respublika Publ., 1995. Pp. 461–464.

54. Sumbatov V.A. Stikhotvoreniya [Poems] // My zhili togda na planete drugoy...: Antologiya poezii Russkogo zarubezhya: V chetyrykh knigah [We lived on another planet...: an anthology of poetry of the Russian Diaspora: In four books]. Book 1. Moscow: Moskovskiy rabochiy Publ., 1995. Pp. 419–429.

55. Sumbatov V.A. Stikhotvoreniya [Poems] // Russkoe zarubezhye. Tragedii, nadezhdy, zhizn... [The Russian Abroad. Tragedy, hope, life...]. Moscow: Roman-gazeta Publ., 1993. Vol. 1. Pp. 162–163.

56. Sumbatova-Resta Ye.M. Istoriya semyi [Family history] // Roman-zhurnal XXI vek: Putevoditel russkoy literatury [Roman-journal XXI century: a Guidebook of Russian literature]. – Moscow: Publishing house “Roman-zhurnal XXI vek”, 2003. No. 10 (58). Pp. 98–103.

57. Sumbatova-Resta Ye.M. Istoriya semyi [Family history] // Roman-zhurnal XXI vek: Putevoditel russkoy literatury [Roman-journal XXI century: a Guidebook of Russian literature]. – Moscow: Publishing house “Roman-zhurnal XXI vek”, 2003. No. 10 (58). Pp. 98–103.

58. Toporov V.N. Ob etoy knige [About this book] // Statyi po russkoy poezii i kulture dvatsatogo veka [Articles on Russian poetry and culture of the twentieth century]. Moscow: Vodoley Publ., 2006. P. 348.

59. Trubeckoy Yu.P. “Svechi zazhzhem za teh, kto pogib...” [“Let’s light the candles for those who died...”] // Newsp. “Russkaya mysl”. Paris, 1960, March 8th. No. 1496. P. 7.

60. Trubeckoy Yu.P. Stikhotvoreniya V.A. Sumbatova [V.A. Sumbatov’s Poems] // The New Review. New-York, 1958. Book. LII (52). P. 302.

61. Shalyugin G.A. Kreshhenskiy obryad balaklavskih grekov v zerkale russkoy literatury [The Epiphany rite of the Greeks of Balaklava in the mirror of Russian literature] // Hristianstvo na Yuzhnom beregu Kryma [Christianity on the southern coast of Crimea]. Yalta, 2002. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

62. Shalyugin G.A. Krymskie realii v poeme V. Shoufa “Baklan” [Crimean realities in the poem by V. Shouf “Cormorant”] // 150 let Kerchenskomu muzeyu drevnostey [150 years of the Kerch Museum of antiquities]. Kerch. 2001. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

63. Shalyugin G.A. “Lezhit u morya Balaklava...”: Kreshhenskiy obryad balaklavskih grekov v zerkale russkoy literatury [“Lies by the sea Balaklava...”. The Epiphany rite of the Greeks of Balaklava in the mirror of Russian literature]. Sevastopol. Almanac. 2001. No. 14(1). Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

64. Shouf A.K. Rasskazy i biograficheskie ocherki iz russkoy istorii: S kratkim opisaniem drevnostey Moskvy [Stories and biographical sketches of Russian history: With a brief description of antiquities of Moscow]. Moscow: Bratya Salaevy Publ., 1893. 190 p.

65. Shouf V.A. Baklan [Cormorant]. St. Petersburg: Panfilov and Palibin’s Typography, 1895. 64 p. Available at: <http://v-shuf.narod.ru>, accessed 12.08.2015.

66. Shouf V.A. V kray inoy...: Sonety [At the other edge...: Sonnets]. St. Petersburg: Association of R. Golik and A. Vilborg, 1906. 228 p.

67. Shouf V.A. Gezkametry [The hexameters]. St. Petersburg: Printing House of A.S. Suvorin, 1912. 126 p.

68. Shouf V.A. Gibel Shemahi [The Death Of Shemakha]. St. Petersburg: Typ. of Newsp. “The Petersburg leaf” 1902. 16 p.

69. Shouf V.A. Krymskiye stikhotvoreniya [Crimean Poems]. Moscow: D.A. Bonch-Bruyevich’s Typography, 1890. 147 p.

70. Shouf V.A. Kto idyot? [Who goes there?]. St. Petersburg: Association of R. Golik and A. Vilborg, 1907. 255 p.

71. Shouf V.A. Mogila Azisa. Krymskie legendy i rasskazy [Azises Tomb. Crimean legends and stories]. St. Petersburg: Panfilov and Palibin's Typography. 380 p.

72. Shouf V.A. Na Vostoke: Zapiski korrespondenta o Greko-Tureckoy voyne [In the East: notes of a reporter on the Greco-Turkish war]. St. Petersburg: Typ. of Newsp. "The Petersburg leaf" 1897. 230 p.

73. Shouf V.A. Pismo k V.S. Solovyevu ot 16 iyunya 1892 goda [Letter to V.S. Solovyov, 16 June 1892]. Russian state archive of literature and art. Fund No. 2518. Sh. 2.

74. Shouf V.A. Rycar-inok [Knight-monk]. St. Petersburg: Printing House of A.S. Suvorin, 1908. 109 p.

75. Shouf V.A. Svarogov. St. Petersburg: A.A. Porohovshhikov's Typography, 1898. 401 p.

76. Eristov G.Z. Sonety [Sonnets]. Milan, 1955. 85 p.